כִידוֹן

P.J. Williams

(revised 1998)

Introduction

Grammatical Type: n m.

Occurrences: Total 9x OT, 1x Sir (46.2b), 5x Qum (1QM 5.7, 11, 12, 14, 6.5), 0x

inscr.

Text Doubtful:

A.1 [nil]

B.1 Briggs & Briggs (1906:310) propose that for MT סָגֹר in Ps 35.3 the original

was probably כדן. "In unpointed text כדן might have been mistaken for סגר, if letters

were transposed כנד." This emendation must be rejected because of the occurrence of סגר

in 1QM 5.7.

Qere/Ketiv: none.

1. Root and Comparative Material

A.1 The etymology of בידון is unknown or disputed. Since the discovery of 1QM,

where כידן clearly denotes a type of sword, etymologies that gave it the meaning

"javelin" etc. have been rejected. Zorell (354) and HAL (450) attempt no etymology,

while Ges. (343) is cautious.

A.2 בידוֹן occurs in RH (BDB:475, KB:433), e.g. M. Kelim 11.8. Here Blackman

(1964:85) understands it as "spear" with the alternatives "javelin" and "lance" (1964:86),

whereas Bunte (1972:216-17) breaks with traditional understanding of the Mishnah and,

on the basis of 1QM, translates בִּידוֹן as "Krummsäbel".

1

A.3 בִּידֹוּן may be connected with the prop noun בִּידֹוּן (1Ch 13.9), the parallel of which (2Sm 6.6) has נְבוֹן, LXX (Ms B) Νωδαβ (see Marget 1920). Tur-Sinai (1951:284) suggests that בִּידֹן is a "metamorphosis" of נְבוֹן by oral or written tradition. *HAL* (450) supports a possible connection between בִּידֹון and 1Ch 13.9.

B.1 BDB (475) derives בידוֹן from the root כיד, said possibly to correspond to Arb kāda 'labour, take pains, strive, struggle with', and Arb kayd 'war'. Levy (317) compares Arb kayd and BH בִּיד "Verderben". KB (433; see also Ges.:343) compares Arb kadda and Eth kēda meaning "stossen, thrust".

2. Formal Characteristics

A.1 Since the etymology of בִּידוֹן is unknown, its formal characteristics cannot be stated with certainty. If it has an etymology within Hebrew, the final syllable on or an may be an afformative (for this compare the nouns in Joüon & Muraoka 1993, Vol. 1:262-63). In 1QM the word is always spelled בִּידֹן, as Jr 50.42 בִּידֹן. Elsewhere in MT the final syllable is always plene. The consistent plene spelling of the first syllable may suggest that the root is כדן, rather than כדן.

A.2 The form כידן "its width" (1QM 5.13), referring to כידן, indicates that it is masculine.

B.1 Carmignac (1955:358; cf. Carmignac 1958:81) denies that an /o/ sound could have existed in the final syllable of the word at the time of 1QM, on the grounds of the defective spelling כידן. He suggests that the pronunciation of Hebrew must have varied with time. Nevertheless, variation in spelling is not definitely linked with pronunciation, and variation in pronunciation does not have to be diachronic.

3. Syntagmatics

A.1 בִּידוֹן is obj of חזק hiph (Jr 6.23, 50.42), נוף hiph (Sir 46.2). It is governed by (Josh 8.18 (2x), 26). It is part of a multiple subj of בְּיָה (Jb 39.23), a verb whose meaning is unclear. BDB (943) suggests that רְיָה 'rattle' is onomatopoeic; *HAL* (1162) gives it as "klirren". 11QtgJob uses יתלה from the verb to "hang up".

אוף in Sir 46.2b explains נְּטָה in 46.2a, which itself recalls the verb in Josh 8. אוף in hiph 'wave' is used with the following instruments as logical or grammatical objects: אוֹף (Ex 20.25), אַרֶב (Dt 23.26), בַּרְזֶל (Dt 23.26), אַרֶב (Is 10.15), אַרֶב (Is 10.15). All but the last are instruments for cutting, שַׁבָּט is only used for thrusting in 2Sm 18.14 (though Driver 1913:330 emends שׁבְּטים to שׁבְּטים), and therefore the use of אוֹף hiph in Sir probably supports the meaning "sword", and suggests that this meaning in 1QM is not an innovation.

The use of חזק hiph may indicate that the weapon was retained during combat.

A.2 Nomen rectum after אורך (Jb 41.21), אורך (1QM 5.12), יד 'handle' (1QM 5.14), אורך hiph participle (1QM 6.5). For this last verb see A.1 above; nomen regens before הַּישָׁת (1Sm 17.6).

A.3 In 1QM 5.11 ברזל is predicate following הכידנים as subj.

A.4 בידוֹן is used adverbially to, or as predicate for בָּידוֹן (Josh 8.18 (2x), 1QM 5.6 predicate).

B.1 [nil]

4. Versions

```
    a. LXX:
    ἀσπίς (1Sm 17.6, 45);
    γαῖσος (Josh 8.18 [2x]);
    ἐγχειρίδιον (Jr 50[27].42);
```

```
ζιβύνη (Jr 6.23);
μάχαιρα? (Jb 39.23);
πυρφόρον (Jb 41.21);
ρομφαία (Sir 46.2);
zero (Josh 8.26).
b. The Three:
Aq:
ἀσπίς (Jb 41.21);
γαῖσος (Josh 8.18a);
θυρεός (Jr 6.23, 50.42);
Sym:
ἀσπίς (Josh 8.18a);
ζιβύνη (Josh 8.26);
θυρεός (Jr 6.23, 50.42);
Thd:
ἀσπίς (Jb 39.23);
θυρεός (Jb 41.21).
c. Pesh:
trpns<sup>2</sup> (1Sm 17.6);
nyzk<sup>2</sup> (Josh 8.18 [2x], 26, Jr 6.23 [pl], 50.42 [pl], Jb 39.23, 41.21, Sir 46.2);
skr<sup>2</sup> (1Sm 17.45).
d. Tg:
מסחפא (1Sm 17.6);
נזך (Jb 39.23 11QtgJob);
רומחא (Josh 8.18 [2x], 26, 1Sm 17.45, Jb 39.23, 41.21);
עריסין (Jr 6.23, 50.42).
```

```
e. Vg:

clypeus (Josh 8.18a, 26, 1Sm 17.6, 45, Jb 39.23);

hasta (Jb 41.21);

romphea (Sir 46.2);

scutum (Jr 6.23, 50.42);

zero (Josh 8.18b).
```

A.1 In the LXX there is a confusing number of semantically distinct equivalents for בִּידוֹן. Several point towards a javelin or spear: γαίσος 'javelin' (Liddell & Scott 1940:335), 'spear, javelin' (Lust et al. 1992:86), ζιβύνη '(hunting-)spear' (Lust et al. 1992:195), πυρφόρον 'flaming weapon, javelin with combustibles tied to it' (Lust et al. 1996:413, see also Walters 1973:124-25). Others point to a knife or sword: ἐγχειρίδιον, ρομφαία, μάχαιρα. The last equivalent is less certain than the others: LXX Jb 39.23 reads ἐπ᾽ αὐτῷ γαυριᾳ τόξον καὶ μάχαιρα where MT has עַלִיו שָׁפַּה לָהַב חֲנִית וָבִידוֹן תרנה א Moatti-Fine (1996:136) takes μάχαιρα to be the equivalent of בִידוֹן; Molin (1956:334) agrees, although his incomplete quotation of LXX and MT gives the wrong impression about equivalences. The use of $\alpha \sigma \pi i \varsigma$ to refer to an item on Goliath's back is unlike the other renderings. Galling (1966:165-66) holds that the LXX erroneously translated בידוֹן in 1Sm 17.6 as ἀσπίς because a different term is used for "Lanze" in the following verse. Josh 8.26 is absent from LXX. The wide range of equivalents in the LXX points to one of several possibilities: that בידון was poorly understood, that it was a general word for some types of arms, or that its meaning was in transition. In this last case it is most probable that it was changing from denoting a "spear" to denoting a "sword". Molin (1956:334) considers the use of γαῖσος and ζιβύνη, Germanic and Thracian words respectively, as an indication that "this foreign weapon could not be described by a genuine Greek word".

A.2 In a considerable number of places the Three take בִּידוֹן to denote a shield.

The Antiochene text also has ἀσπίς in 1Sm 17.6, 45 (Fernández Marcos and Busto Saiz

- 1989). The reading of γαῖσος in Aq Josh 8.18 is questionable according to Field because of Aq's reading at Jb 41.21, Jr 6.23, 50.42.
- **A.3** Pesh generally supports the meaning "spear" or "javelin". trpns' 'lorica e laminis contexta' (Brockelmann:291) and skr' 'shield' denote defensive items of armour. Pesh 1Sm 17 may have been influenced by LXX.
- A.4 Tg generally supports the meaning "spear", though both מסחפא and mean shield (Levy 1867-68, Vol. 2:51, 560).
- A.5 In 11QtgJob to Jb 39.23 Van der Ploeg & Van der Woude (1971:77) note the word נוד, and give it the meaning "javelot", comparing Arb nzk "percer quelqu'un avec une lance", which they say is denominative from nayzak "lance courte". Jb 41.21 is not extant in 11QtgJob.
- A.6 Only in Jb 41.21 does Vg not point towards "shield". Here *hasta* 'spear' is probably used because the context requires an offensive weapon. Vg Josh 8.18b omits along with many other words from MT, perhaps by homoioteleuton.
 - A.7 Josephus (Antiquities VI 9.1[171]) represents the בִּידוֹן in 1Sm 17.6 by δόρυ.
- **A.8** The equivalent "shield" occurs in several versions, including Tg, which is unlikely to be dependent on LXX. It is possible that this understanding arose by independent exegetical attempts to find an item appropriate for Goliath's back in 1Sm 17.6.
- **B.1** Molin (1956:334) incorrectly identifies *malleus* in Vg Jb 41.20 as equivalent of בידון. It is rather the equivalent of תותח.
- **B.2** Molin (1956:337) suggests that ἀσπίς in LXX 1Sm 17 may denote a scimitar, since a scimitar resembles a serpent (or adder), which is also a meaning of ἀσπίς. This rendering may have been misunderstood by Vg, and thus have caused its translation by *clypeus* and *scutum*. Nevertheless, this proposal is improbable since within LXX ἀσπίς serves as an equivalent of \dot{q} , and, moreover, the meaning "scimitar" is unattested elsewhere for ἀσπίς.

B.3 Galling (1966:166) wrongly gives LXX Josh 8.18 as γαῖος.

5. Lexical/Semantic Field(s)

A.1 בְּידוֹן is an offensive weapon. It occurs frequently in the context of other items of armour, as in the following pairs or lists: רמח וכידן (1QM 5.6-7), מגן וכידן (1QM 6.5 contrast מגן ובידן (1Rm 16.5), קֹשֶׁת וְבִידוֹן (1r 6.23, and with defective spelling 50.42), בּיְדִין (1Sm 17.45), and בְּיִדוֹן (1Sm 17.45), אַשְּׁפָּה לַהַב חֲנִית וְבִידוֹן (1Sm 17.45), and בְּיִדוֹן (1Sm 17.45), אַשְׁפָּה לַהַב חֲנִית וְבִידוֹן (1Sm 17.45), מְּיִדְיִת וּבְּבִידוֹן (1Sm 17.45), מִצְּחָה (17.5), בּיִדוֹן (18m 17.6) בּיִדוֹן (18m 17.6), הַּבְּיִדוֹן (18m 17.45), מִצְּחָה (18m 18.595), and preceding בּיִדוֹן (17.7). In Jb 41.21 בִּידוֹן is the B parallel to תּוֹתָח (19m 5.12 there is reference to שׁנִי עבריו (17.7) שׁנִי עבריו (18m 19m 5.12 there is reference to רְאוֹש (182:166 takes them as "Rillen" - sappōt) בּיִבּוֹל (18m 1982:166 takes them as "Rillen" - sappōt), רְאוֹש (196:13 מִבְיִר (181)), in 5.13 a בּיִר 'belly' (see Exegesis), and in 5.14 a 'handle'.

B.1 [nil]

6. Exegesis

A.1 1QM 5.11-14 gives a detailed description of the כידן. Its length is one and a half cubits, its width four finger-breadths, its four thumb-breadths, and up to its בטן are four hand-breadths. It is uncertain whether its ivory handle is included in the calculation of length. Kuhn (1956:30) considers its inclusion unlikely. Molin (1956:334-37), Kuhn (1956:28-30), Yadin (1962:124-131), Driver (1965:183-87), and Gmirkin (1996:120) discuss כידן in 1QM in detail.

Van der Ploeg (1955:380) and Yadin (1962:126) take בטן to denote a sheath or scabbard. Yadin (1962:125) understands the כידן of 1QM to be "a straight double-edged sword, not a 'sickle sword'" (see also Ahituv 1968:974). Yadin's identification of the כידן with the Roman *gladius* 'Spanish sword' is accepted by Gmirkin (1996:120) with the

modification that it could be the *gladius* of the second rather than of the first century B.C. Dupont-Sommer (1961:178) denies a connection with the Roman *gladius*.

Driver (1965:183-87), following Kuhn ("die Ausbuchtung" 1956:29) and Molin ("Bogenstück" 1956:337), understands בין to be part of the בין, since a בין of four finger-breadths in width would not require a scabbard of four thumb-breadths. The בין is the "bulge" or "curve" of the blade (thus also Dupont-Sommer 1961:178). Duhaime (1995:109) understands בין as "the lower part of the sword" citing Van der Ploeg and Molin, as against Yadin, with approval. Driver (1965:183-87), followed by Kaiser (1982:165), characterises it as a curved dagger, Lat sica, Dupont-Sommer (1961:178) as "curved like a scimitar or, better still, like the 'harpe'". Whether or not בין means "sheath" is connected to whether or not בין is curved: "Wenn בין 'Scheide' bedeutet...entfällt die Erklärung des Kidon als Sichelschwert, da dieses niemals eine Scheide hat" (Galling 1966:166). Carmignac (1955:358) identifies certain reliefs as depicting the בירן. Yadin (1962:125) believes that steel was the material used for the בירן in 1QM.

A.2 Since the discovery of 1QM several scholars have suggested that בְּדִדֹּוֹ in BH also denotes a type of sword (Carmignac 1955:357-59, Molin 1956:337, HAL:450). De Vaux (1960:50) takes the word in the Bible to denote "un cimeterre", Stoebe (1973:318) holds "Sichelschwert" as the most likely meaning in 1Sm 17.6, and Weippert (1977:61) probably supports the understanding "Krumm-Schw[ert]". McCarter (1980:292) understands בְּדִדֹוֹן in 1Sm 17.6 as "scimitar", or more specifically "a heavy, curved, flatbladed, Oriental sword with a cutting edge on the outer (convex) side of the blade". Nevertheless, when commenting on בַּדְּבָּוֹ in 1Sm 17.51 (1980:294) he sees this as a generic term for "sword" referring to Goliath's scimitar, which was earlier denoted by בְּיִדוֹן, a term specifically for "scimitar". This theory is perhaps less natural since both terms occur in 1Sm 17.45. Carmignac (1955:358-59) compares 1Sm 17.6 with Iliad xi 29 ἀμφὶ δ' ἄρ' ὤμοισιν βάλετο ξίφος, where Agamemnon throws his sword onto his shoulders. This phrase recurs in Iliad ii 45, iii 334, xvi 135 and xix 372. Other Homeric

references to the carrying of swords on shoulders are: Odyssey ii 3, iv 308, viii 416, x 261-62, xiv 528, xx 125, xxi 119, Iliad iii 17-18, xv 714. Bochart (1692, Part 1:138), after citing these instances, asks why a "jaculum" should not likewise be hung on a belt round the shoulders of a giant. The comparison fits even better if בִּידוֹן is no longer understood as a javelin. Beekes (1995:93) finds Homer's phrase to refer merely to the placing around the shoulders of the carrying-strap of the sword, not of the sword itself. Bochart (1692, Part 1:135-41) discusses בְּיִדוֹן in the Bible at length.

In the description of Goliath's equipment in 1Sm 17.5-7 there is no mention of a תֶּרֶב Nevertheless, Goliath's תֶּרֶב is used to behead him in v. 51. In v. 45 David charges the Philistine with coming בְּחָרֶב וּבַחֲנִית וּבְּכִידוֹן, while in v. 47 he says that God does not save בְּחָרֶב וּבַחֲנִית וֹבְּרָיד from Israelite weaponry may have caused the omission of בְּידוֹן in the latter phrase, since it is talking about deliverance for the Israelites. Alternatively, v. 47 may suggest that בִּידוֹן is subsumed under the category of תָּרֶב different types of sword are denoted. If the בִּידוֹן of 17.6 is the תַּרֶב of later in the passage the sudden appearance of the תֻּרֶב can be explained.

A.3 Vg 1Sm 17.6 paraphrases *et clypeus aereus tegebat umeros eius* "and a bronze shield was covering his shoulders". *tegebat* corresponds to MT's בין "(was) in between", which could be used with reference to pieces of armour other than a shield.

A.4 With the exception of Josh 8 the weapon is not recorded in the hands of Israelites. This may suggest a foreign weapon.

B.1 Bardtke (1955:407) understood כידן in 1QM as "Wurfspeer", but this was during the early period after the discovery of the scroll, and has not been accepted in later discussion.

B.2 Kaiser (1982:166) inexplicably takes בטן as "Klinge".

7. Conclusion

A.1 In the light of the meaning "sword" in 1QM the conclusions of some modern lexicons remain doubtful. These include Ben Yehudah (2339) מין רמח, Zorell (354) "prob. breve iaculum, hasta", Alonso Schökel (330) "Jabalina, venablo" (but for Sir 46.2 "Bastón de mando"). The meaning "sword" fits all biblical occurrences, though it is not demanded by them. It is still disputed whether 1QM describes a straight sword or a scimitar. HAL (450) and Fohrer (1963:490, 526) "Sichelschwert" adopt the latter meaning for OT occurrences, although this cannot be regarded as certain.

A.2 To judge by the variety of equivalents within the LXX its translators were not all aware of the meaning of carrier. An objection to the supposition that 1QM preserves the correct biblical meaning could be that if the meaning of the word could not be remembered at the time of the LXX, a fortiori it would be less likely to be remembered at the time of the writing of 1QM. However, if Gmirkin (1996) is correct in assigning a second century B.C. date to the weaponry in 1QM then the War of the Sons of Light Against the Sons of Darkness may be sufficiently early to avoid this objection. If the LXX translators were not native Hebrew speakers, or were less educated than the author of the War, or if the word was better known in Palestine than in Egypt, the objection would likewise be avoided.

- **B.1** Clines (3:271) glosses בִּידוֹן as "javelin" in both 1QM 6.5 and Jb 39.23. This meaning cannot be defended for 1QM 6.5.
- **B.2** Nunnally (1997:199) says that the use of כידן in 1QM to denote a sword is the result of a "confusion". Nevertheless, there is no evidence that the meaning in 1QM has arisen by misunderstanding of previous texts.

Bibliography

Ahituv, S. 1968. Article כלי הנשק במקרא in Encyclopaedia Biblica: Thesaurus Rerum Biblicarum Alphabetico Ordine Digestus Vol. 5:970-76.

Bardtke, H. 1955. Die Kriegsrolle von Qumran übersetzt. ThLZ 80:401-20.

- Beekes, R.S.P. 1995. *Comparative Indo-European Linguistics: An Introduction*. Amsterdam / Philadelphia.
- Beentjes, P.C. 1997. The Book of Ben Sira in Hebrew: A Text Edition of All Extant Hebrew Manuscripts and a Synopsis of All Parallel Hebrew Ben Sira Texts. VTS 68. Leiden / New York / Köln.
- Blackman, P. ²1964. *Mishnayoth: Volume VI, Order Taharoth*. New York.
- Bochart, S., ed. J. Leusden. ³1692. *Hierozoicon*. Lugduni Batavorum / Trajecti ad Rhenum.
- Briggs, C.A. & E.G. Briggs. 1906. The Book of Psalms: Vol. 1 (ICC). Edinburgh.
- Bunte, W. 1972. Die Mischna: Text, Übersetzung und ausführliche Erklärung: VI. Seder: Toharot, I. Traktat: Kelim. Berlin / New York.
- Carmignac, J. 1955. Précisions apportées au vocabulaire de l'hébreu biblique par la Guerre des Fils de Lumière contre les Fils de Ténèbres. *VT* 5:345-65.
- _____. 1958. La Règle de la Guerre des Fils de Lumière Contre les Fils de Ténèbres: Texte Restauré, Traduit, Commenté. Paris.
- Charlesworth, J.H. 1995. The Dead Sea Scrolls: Hebrew, Aramaic, and Greek Texts with English Translations: Vol. 2, Damascus Document, War Scroll, and Related Documents. Tübingen / Louisville.
- De Vaux, R. 1960. Les Institutions de l'Ancien Testament II: Institutions Militaires, Institutions Religieuses. Paris.
- Driver, G.R. 1965. The Judaean Scrolls: The Problem and a Solution. Oxford.
- Driver, S.R. ²1913. Notes on the Hebrew Text and the Topography of the Books of Samuel with an Introduction on Hebrew Palaeography and the Ancient Versions.

 Oxford.
- Duhaime, J. 1995. War Scroll. In Charlesworth 1995:80-203.
- Dupont-Sommer, A. 1961. The Essene writings from Qumran. ET G. Vermes. Oxford.
- Fernández Marcos, N. & J.R. Busto Saiz. 1989. El Texto Antioqueno de la Biblia Griega.

 I. 1-2 Samuel. Madrid.
- Fohrer, G. 1963. Das Buch Hiob (KzAT). Gütersloh.
- Galling, K. 1966. Goliath und seine Rüstung. VTS 15:150-69.
- Gmirkin, R. 1996. The War Scroll and Roman weaponry reconsidered. DSD 3:89-129.

- Joüon, P. & T. Muraoka. 1993. A Grammar of Biblical Hebrew. Rome.
- Kaiser, O. 1982. Article חֵרֵב in TWAT III: 164-76.
- Kuhn, K.G. 1956. Beiträge zum Verständnis der Kriegsrolle von Qumran. *ThLZ* 81:25-30.
- Levy, J. 1867-68. Chaldäisches Wörterbuch über die Targumim. Leipzig.
- Liddell, H.G. & R. Scott. 91940. *Greek-English Lexicon*. Oxford.
- Lust, J., E. Eynikel & K. Hauspie. 1992, 1996. *A Greek-English Lexicon of the Septuagint: Part I:* AI, *Part II:* KΩ. Stuttgart.
- Marget, A.W. 1920. גורן נכון in 2 Sam. 6₆. JBL 39:70-76.
- McCarter Jr., P.K. 1980. Commentary on 1 Samuel (AB). Garden City, New York.
- Moatti-Fine, J. 1996. *Jésus(Josué)*. La Bible d'Alexandrie. Paris.
- Molin, G. 1956. What is a kidon? JSS 1:334-37.
- Nunnally, W.E. 1997. Article 2851 הְנִית in New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis 2, Carlisle:197-200.
- Schleusner, J.H. 1822. Novus Thesaurus Philologico-Criticus: sive, Lexicon in LXX. et Reliquos Interpretes Graecos ac Scriptores Apocryphos Veteris Testamenti. Glasgow.
- Stoebe, H.J. 1973. Das erste Buch Samuelis (KzAT). Gütersloh.
- Tur-Sinai, N.H. 1951. The Ark of God at Beit Shemesh (1 Sam. vi) and Peres Uzza (2 Sam. vi; 1 Chron. xiii). VT 1:275-86.
- Van der Ploeg, J.P.M. 1955. La règle de la guerre, traduction et notes. VT 5:373-420.
- Van der Ploeg, J.P.M. & A.S. van der Woude. 1971. Le Targum de Job de la Grotte XI de Qumrân. Leiden.
- Walters, P. 1973. *The Text of the Septuagint: Its Corruptions and Their Emendation*. Cambridge.
- Weippert, H. 1977. Article "Dolch und Schwert" in BRL²:57-62.
- Yadin, Y. 1962. The Scroll of the War of the Sons of Light Against the Sons of Darkness.

 Oxford.
- _____. 1963. The Art of Warfare in Biblical Lands in the Light of Archaeological Discovery. London.